



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 1, III: Francés-Español

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |            |                    |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------|--------------------|
| Materia                  | Tradución idioma<br>1, III: Francés-<br>Español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |            |                    |
| Código                   | V01G230V01608                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |              |            |                    |
| Titulación               | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |              |            |                    |
| Descritores              | Creditos ECTS<br>6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Sinale<br>OB | Curso<br>3 | Cuadrimestre<br>2c |
| Lingua de<br>impartición | Castelán<br>Francés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |              |            |                    |
| Departamento             | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |              |            |                    |
| Coordinador/a            | Yuste Frías, Jose                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |              |            |                    |
| Profesorado              | Yuste Frías, Jose                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |              |            |                    |
| Correo-e                 | jyuste@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |              |            |                    |
| Web                      | <a href="http://www.joseyustefrias.com/">http://www.joseyustefrias.com/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |              |            |                    |
| Descrición<br>xeral      | Ao estar enteiramente dedicada á direccionalidade inversa español-francés, o obxectivo primordial da materia titulada «Tradución Idioma 1, III Francés-Español» non é facer tradución inversa pedagóxica senón pedagogía da tradución inversa; o fin primordial e último da materia non é ensinar francés aos falantes estudantes hispanofalantes da Universidade de Vigo senón ensinalles a traducir, do español ao francés, textos que constituíron reais encargos de tradución inversa no mercado profesional español e galego da tradución. |              |            |                    |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                     |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                            |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                        |
| C5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada                                                                                      |
| C6     | Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación                                                                               |
| C8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                |
| C9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais                                                                                                                  |
| C12    | Posuír unha ampla cultura                                                                                                                                           |
| C13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión                                                                                       |
| C14    | Dominio de ferramentas informáticas                                                                                                                                 |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                       |
| C20    | Facilidade para as relacións humanas                                                                                                                                |
| C21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                       |
| C24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                                                                                  |
| C25    | Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                                        |
| C26    | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións                                                                                                    |
| C28    | Posuír unha gran competencia sociolingüística                                                                                                                       |
| C30    | Coñecemento de idiomas                                                                                                                                              |
| C32    | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade                                                                                                                  |
| C33    | Dominio oral e escrito da lingua propia                                                                                                                             |
| D1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| D2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira                                                                                                        |
| D3     | Capacidade de organización e planificación de proxectos                                                                                                             |
| D4     | Resolución de problemas                                                                                                                                             |
| D5     | Coñecementos de informática aplicada                                                                                                                                |
| D6     | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                |
| D7     | Toma de decisións                                                                                                                                                   |

|     |                                                     |
|-----|-----------------------------------------------------|
| D8  | Compromiso ético e deontolóxico                     |
| D9  | Razoamento crítico                                  |
| D10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| D11 | Habilidades nas relacións interpersoais             |
| D12 | Traballo en equipo                                  |
| D13 | Traballo nun contexto internacional                 |
| D14 | Motivación pola calidade                            |
| D15 | Aprendizaxe autónoma                                |
| D16 | Adaptación a novas situacións                       |
| D17 | Comprensión doutras culturas e costumes             |
| D18 | Creatividade                                        |
| D19 | Iniciativa e espírito emprendedor                   |
| D20 | Lideranza                                           |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica   |
| D23 | Capacidade de traballo individual                   |

### Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia                                                                                                         | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| Adquirir a metalinguaxe necesaria para falar da tradución a un nivel elemental                                                          | C2                                    | D7  |
|                                                                                                                                         | C3                                    | D8  |
|                                                                                                                                         | C4                                    | D12 |
|                                                                                                                                         | C5                                    | D15 |
|                                                                                                                                         | C8                                    | D16 |
|                                                                                                                                         | C9                                    | D17 |
|                                                                                                                                         | C12                                   |     |
|                                                                                                                                         | C17                                   |     |
|                                                                                                                                         | C20                                   |     |
|                                                                                                                                         | C21                                   |     |
|                                                                                                                                         | C25                                   |     |
| Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora na lingua de partida, sabendo recoñecer as súas propias limitacións para poder superalas. | C2                                    | D7  |
|                                                                                                                                         | C3                                    | D8  |
|                                                                                                                                         | C4                                    | D12 |
|                                                                                                                                         | C5                                    | D15 |
|                                                                                                                                         | C8                                    | D16 |
|                                                                                                                                         | C9                                    | D17 |
|                                                                                                                                         | C12                                   |     |
|                                                                                                                                         | C17                                   |     |
| Saber redactar textos na lingua de chegada gramaticalmente correctos e pragmaticamente adecuados.                                       | C2                                    | D7  |
|                                                                                                                                         | C3                                    | D8  |
|                                                                                                                                         | C4                                    | D12 |
|                                                                                                                                         | C5                                    | D14 |
|                                                                                                                                         | C8                                    | D15 |
|                                                                                                                                         | C9                                    | D16 |
|                                                                                                                                         | C17                                   | D17 |
|                                                                                                                                         | C21                                   |     |
|                                                                                                                                         | C25                                   |     |
| Saber utilizar técnicas básicas de documentación en papel e en pantalla                                                                 | C2                                    | D7  |
|                                                                                                                                         | C3                                    | D8  |
|                                                                                                                                         | C4                                    | D12 |
|                                                                                                                                         | C8                                    | D15 |
|                                                                                                                                         | C9                                    | D16 |
|                                                                                                                                         | C17                                   | D17 |
|                                                                                                                                         | C25                                   | D23 |
|                                                                                                                                         | C26                                   |     |
|                                                                                                                                         | C32                                   |     |
|                                                                                                                                         | C33                                   |     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |     |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|
| Contrastar as diferenzas tipográficas, léxicas, sintácticas e discursivas entre as dúas linguas: o francés e o español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | C2  | D1  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C3  | D2  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C4  | D5  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C5  | D6  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C6  | D7  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C8  | D8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C9  | D12 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C13 | D15 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C14 | D16 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C17 | D17 |
| Saber cales son os criterios que definen unha actuación tradutora pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de partida e que consecuencias culturais, políticas, ideolóxicas e sociais teñen as decisións tomadas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | C28 | D22 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C2  | D1  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C3  | D2  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C4  | D3  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C5  | D5  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C6  | D6  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C8  | D7  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C9  | D8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C13 | D12 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C14 | D15 |
| Dominar todo tipo de transcendencia textual, é dicir o cinco tipos de transtextualidad, a saber: a intertextualidad, a paratextualidad, a metatextualidad, a hipertextualidad e a architextualidad. Ser consciente do papel do tradutor como mediador entre os distintos imaxinarios presentes en todo viaxe transtextual das dúas culturas, española e francesa, coas que traballa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | C17 | D16 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C28 | D17 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |     | D22 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C2  | D7  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C3  | D8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C4  | D9  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C5  | D12 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C8  | D15 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C9  | D16 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C12 | D17 |
| Ser capaz de adaptarse ao mercado laboral cambiante que esixe unha continua reciclaxe do profesional da tradución sempre ao día en canto a innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa contorna laboral: novas fontes de información, novos accesos ao coñecemento, novas fontes textuais (unidades verbo-icónicas e entidades iconotextuais de tradución), novos sectores de mercado, etc.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | C17 | D16 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C20 | D17 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C21 | D20 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C24 | D23 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C2  | D4  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C3  | D8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C4  | D9  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C5  | D10 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C8  | D12 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C9  | D15 |
| Relacionarse profesionalmente con todos os demais axentes paratradutores implicados no proceso da tradución: iniciador; cliente; informantes e expertos; informáticos; deseñadores gráficos; editores, maquetadores e revisores; directores, actores e técnicos de dobraxe; etc.: a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e a xestión de proxectos; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o acto nada inocente de traducir; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades tradutoras. Para iso o profesor procurará transmitir constantemente ao alumnado unha confianza en si mesmos/as e no seu futuro como tradutores/as español-francés, a pesar de que a dirección L1-L2 sexa a máis problemática das direccionalidades; f) crear un espírito crítico e autocrítico. | C17 | D13 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C20 | D14 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C21 | D15 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C24 | D16 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C25 | D17 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C30 | D18 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C32 | D19 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C33 | D20 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |     | D23 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C2  | D4  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C3  | D7  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C4  | D8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C5  | D9  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C8  | D10 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | C9  | D11 |

## Contidos

| Tema                                                         |      |                                                       |
|--------------------------------------------------------------|------|-------------------------------------------------------|
| 1. La falacia de la competencia nativa en traducción inversa | 1.1. | Realidad profesional de la industria de la traducción |
|                                                              | 1.2. | La noción de «hablante nativo»                        |
|                                                              | 1.3. | Diversidad de las situaciones bilingües               |
|                                                              | 1.4. | Lengua «materna» vs lengua «extranjera»               |

|                                              |                                                                                            |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2. Fondements théoriques et traductologiques | 2.1. Traduire n'est pas seulement communiquer                                              |
|                                              | 2.1.1. Pourquoi traduit-on ?                                                               |
|                                              | 2.1.2. Mondialisation et traduction                                                        |
|                                              | 2.1.3. La place de la traduction dans les rapports mondiaux entre les langues              |
|                                              | 2.2. À la recherche du sens                                                                |
|                                              | 2.2.1. Signe et symbole : contenus de la traduction                                        |
|                                              | 2.2.2. D'un système de signes à l'autre : la traduction intersémiotique et multisémiotique |
|                                              | 2.2.3. Traduction et paratraduction                                                        |
|                                              | 2.3. Traduction et culture                                                                 |
|                                              | 2.3.1. Traduire sans culture(s) n'est pas traduire                                         |
|                                              | 2.3.2. Traduire est un fait de culture                                                     |
|                                              | 2.3.3. La traduction mêle les cultures                                                     |
| 3. Redacción en L2                           | 3.1. Nociones elementales de ortografía y ortotipografía francesas                         |
|                                              | 3.2. Escritura braquigráfica francófona                                                    |
|                                              | 3.2.1. Ortografía técnica en los textos franceses: las abreviaturas                        |
|                                              | 3.2.2. Ortografía técnica en los textos franceses: las siglas y los acrónimos              |
|                                              | 3.2.3. Ortografía técnica en los textos franceses: los símbolos                            |
|                                              | 3.3. Registros de la lengua francesa                                                       |
|                                              | 3.4. Sistema, norma y bon usage                                                            |

## Planificación

|                                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                 | 2             | 2                  | 4            |
| Estudo de casos/análises de situacións                    | 33            | 66                 | 99           |
| Prácticas autónomas a través de TIC                       | 3             | 18                 | 21           |
| Sesión maxistral                                          | 8             | 16                 | 24           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 2             | 0                  | 2            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                        | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias              | Presentación do curso e do programa detallado.<br>Presentación da páxina facebook docente e dos dous blogues de investigación que constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico:<br>-Páxina Facebook Docente ( <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> )<br>-Blogue de Yuste. On e sème à tout vent ( <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue</a> )<br>-Sur les seuils du traduire ( <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a> )                                                                                                                                                                                                |
| Estudo de casos/análises de situacións | Traballarase en clase con encargos reais de tradución inversa español-francés ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realízalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten. Sen esquecer nunca o minucioso e sempre imprescindible traballo de revisión e corrección dos textos traducidos antes de entregalos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Prácticas autónomas a través de TIC    | A través da plataforma privada TEMA e doutro TIC públicas da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, sen esquecer comentar as entradas e artigos que sobre tradución xurídico-administrativa en xeral e sobre TIMS, moi en particular, aparecerán publicadas na páxina facebook docente e nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia:<br>-Páxina Facebook Docente ( <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> )<br>-Blogue de Yuste. On e sème à tout vent ( <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue</a> )<br>-Sur les seuils du traduire ( <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a> ) |
| Sesión maxistral                       | O profesor presentará:<br>a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de tradución inversa español-francés,<br>b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encargo de tradución inversa español-francés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | <p>En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fóra da aula, todos os alumnos teñen a «obriga» de levar consigo un caderno de peto; unha especie de «carné de notes» ao que, moi adecuadamente, chamamos «calepin» e que o profesor recollerá todas as semanas. Nela cada alumno anota todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a tradución, en xeral, e a tradución inversa español-francés, moi en particular. Anotacións particulares (moitas veces repletas de inquietudes) que, ao longo da semana, cada alumno puidese acumular tanto dentro como fóra do contexto universitario (nos medios de comunicación, na rúa, nunha conversa, nos seus intres de lecer, cando están a comer, cando ven unha película, etc.). O que se pretende é que o alumno utilice o maior número posible de canles (oído, vista, palabra e tacto) para reflexionar sobre a práctica tradutora en situacións comunicativas nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas. Cada semana o profesor elixirá a idea que lle pareceu máis suxestiva e subirá a FAITIC montando a unidade didáctica correspondente.</p> <p>Co seu «calepin» o alumno tirará maior proveito da súa asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos ou xornadas relacionadas directa ou indirectamente coa materia.</p> <p>Evidentemente, na era dixital e dados os tempos de e-learning que corren, as novas tecnoloxías poden converter o calepin nun portafolio electrónico levado polo propio alumno.</p> |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Atención personalizada

| Metodoloxías                                              | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias                                 | A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica. |
| Estudo de casos/análises de situacións                    | A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica. |
| Prácticas autónomas a través de TIC                       | A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica. |
| Sesión maxistral                                          | A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica. |

## Avaliación

|                                        | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe                     |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-----------------------------------------------------------|
| Estudo de casos/análises de situacións | Todo o alumnado deberá realizar unha exposición oral en francés sobre calquera das unidades do programa ou calquera outro tema da súa libre elección (previa consulta co profesor) relacionado coa materia. Puntuarase tanto a calidade do contido transmitido como a competencia de expresión oral en francés.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 40            | C2 D2<br>C3 D15<br>C12<br>C14<br>C24<br>C25<br>C30<br>C33 |
| Prácticas autónomas a través de TIC    | Os encargos de tradución inversa español-francés serán tramitados a través da plataforma *FAITIC. Valorarase moi positivamente a participación activa do alumnado cos seus comentarios nos foros de discusión e debate que se vaian creando tanto con cada encargo de tradución como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida á plataforma TEMA. Por outra banda recoméndase seguir a actualización das entradas e artigos publicados nas distintas plataformas web 2.0 do profesor:<br>-Páxina docente *facebook do profesor:<br>*https://www.facebook.com/joseyustefrias<br>-Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent:<br>http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue<br>-Sur lles *seuils *du *traduire: http://seuils.hypotheses.org/ | 20            | C17 D2<br>C20 D3<br>C21 D4<br>D7<br>D11<br>D12            |

|                                                           |                                                                                     |    |                                                  |                   |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------|-------------------|
| Sesión maxistral                                          | Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais. | 10 | C9                                               | D18<br>D19<br>D22 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Exame final que terá lugar na última semana de clase                                | 30 | C2<br>C3<br>C4<br>C5<br>C12<br>C25<br>C26<br>C30 | D2<br>D7<br>D9    |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A asistencia a clase será «obrigatoria» para acollerse á avaliación continua. Non se avaliará de forma continua a ningún alumno que non asistise a unha determinada cota de clases, salvo en casos moi excepcionais, que, por suposto, deberán ser debidamente xustificadas e acreditadas. É dicir, para poder acollerse á avaliación continua o alumno deberá participar en todas e cada unha das actividades previstas na materia tanto dentro como fóra da aula. A porcentaxe mínima de presencialidade (que se controlará pasando lista en cada sesión) é do 80%.

En todas as probas propostas será imprescindible responder a todas as preguntas.

No exame final da avaliación continua haberá tan só **dúas probas de tradución inversa** español-francés: unha na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material, e outra na que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material.

A copia ou o plaxio serán penalizadas.

Con respecto á corrección tanto de todas e cada unha das probas do curso como do exame final, que terá lugar na última semana de clase, cabe sinalar que se prestará unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfolóxicas e sintácticas da lingua francesa. **Atención!** Tres erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos invalidan calquera proba.

No caso de alumnos que non se acollan á avaliación continua, o exame final que terá lugar durante a última semana de clases, constará de tres probas: unha parte teórica (respostas redactadas completamente en francés a unhas preguntas teóricas do temario: valor 50%) e outra parte práctica que consistirá en catro **probas escritas de tradución inversa** español-francés: dous na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material, e outras dúas na que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material. Ademais concertarase unha cita co profesor para a realización dunha **proba oral** na que o alumnado responderá, en francés, ás preguntas formuladas polo profesor.

A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir no parágrafo anterior.

### Bibliografía. Fontes de información

#### 1. Bibliografía xeral sobre tradución inversa :

Beeby Lonsdale, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*, Ottawa: University of Ottawa Press.

Gémar, J.-Cl. (1996) «Les sept principes cardinaux d'une didactique de la traduction», *Meta*, xli, 3: 495-505.

Grosman, M. et alii [eds.] (2000) *Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training*, Tübinga: Stauffenburg.

Hurtado Albir, A. [ed.] (1994) *Estudis sobre la traducció*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. (1999) «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes», en Hurtado Albir [dir.] (1999), pp. 8-58.

Hurtado Albir, A. [dir.] (1999) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*, Madrid: Edelsa.

Kelly, D., Martín, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. [eds.] (2003) *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, Granada: Atrio.

Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «La traducción A-B en el mercado profesional» en Kelly, D. et alii [eds.], pp.

43-64.

Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «Reflexiones en torno a algunos conceptos básicos» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 33-41.

Ladmiral, J.-R. (1972) «La traduction dans l'institution pédagogique», *Langages*, 28: 8-39.

Ladmiral, J.-R. (1994<sup>2</sup>) *Traduire : théorèmes pour la traduction*, París: Gallimard.

Prunč, E. (2000) «Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur», en Grosman et alii [eds.] (2000), pp. 5-20.

Prunč, E. (2003) «Óptimo, subóptimo, fatal: Reflexiones sobre la democracia etnolingüística en la cultura europea de traducción» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 67-89.

Rydning, A. F. (1991) *Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en b ? Les conditions d'acceptabilité de la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur*, Oslo: Universidad de Oslo.

Tricás Preckler, M. (1994) «Argumentación y sentido», en Hurtado Albir, A. [ed.] (1994), pp. 153-165.

Yuste Frías, J. (2005) «**Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios**», en Yuste Frías, J. y Álvarez Ladrón, A. [eds.], pp. 147-170. Capítulo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005d.pdf>

Yuste Frías, J. y Álvarez Ladrón, A. [eds.] (2005) *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. traducción & paratraducción, nº 1, ISBN:84-8158-290-5. [Algunas partes del libro pueden consultarse en red]: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/libros/202-estudios-sobre-traduccion-teoria-didactica-profesion.html>

## **2. Bibliografía básica para a redacción en L2 (francés):**

### **2.1. Obras xerais**

Buisseret, I. De (1975) *Deux langues, six idiomes*, Ottawa: Carlton-Green.

Bureau de la Traduction (1996<sup>2</sup>) *Le guide du rédacteur*, Ottawa: Ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Grevisse, M. (1993<sup>13</sup>) *Le bon usage: grammaire française*, ed. reform. por André Goose, París-Louvain-la-Neuve: Le Robert.

### **2.2. Ortografía e tipografía**

Doppagne, A. (1991) *Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte*, París: Duculot.

Imprimerie nationale (1993<sup>3</sup>) *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, París: Imprimerie nationale.

Ramat, A. (1994) *Le Ramat typographique*, Condé-sur-Noireau (Francia): Charles Corlet.

Richaudeau, F. (1989) *Manuel de typographie et mise en page*, París: Retz.

Yuste Frías, J. (1999) «**Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas**», *Viceversa*, 5: 63-74. Disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999d.pdf>

Yuste Frías, J. (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa*, 6: 161-192. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf>

Yuste Frías, J. (2005) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte)**», *Viceversa*, 11: 173-181. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2005nh.pdf>

Yuste Frías, J. (2008) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte)**», *Viceversa*, 14: 57-69. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008e.pdf>

Yuste Frías, J. (2010b) «**Ortotipografía y traducción**», en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción*, píldora n.º 7 editada en red el 10/06/2010. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/142-ortotipografia-y-traduccion.html>. Presentación del programa Web-TV *Píldoras T&P* también disponible en la web del autor:

### 3. Dictionnaires xerales

Robert, P.(1986<sup>2</sup>) *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed. rev. yaum. por Alain Rey, París: LeRobert, 9 vols.

Robert, P.(1993<sup>3</sup>) *Le Nouveau PetitRobert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed.reform. y aum. por Josette Rey-Debove Alain Rey, París: Le Robert.

Robert, P.(1999) *Le Petit Robert des noms propres, alphabétique et analogique illustré en couleurs*, ed. rev., corr. y modern.por Alain Rey, París: Le Robert.

Imbs, P. y Quemada, B. [dirs.] (1971-1994) *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue française du xix<sup>e</sup> et du xx<sup>e</sup> siècle (1789-1960)*, París: c.n.r.s. □ Gallimard, 16vols. *Trésor de Langue Française informatisé*. Version informatique (2004) des 16 volumes du *Trésor de la Langue Française, dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle* du CNRS (197-1994, Paris : CNRS / Gallimard), [Dictionnaire sur CD-ROM], París : CNRS / ATILF / UNIVERSITÉ DE NANCY 2.

Duval, A. [dir.](1994) *Le Grand Robert électronique dmw. Ensemble d'outils d'aide à la rédaction de textes français sur disque optique compact élaboré à partir du Grand Robert de la langue française en 9 volumes de Paul Robert dans sa nouvelle édition dirigée par Alain Rey*, [cd-rom], París: Le Robert. *Le CD-ROM du Petit Robert. Nouvelle Version électronique 2.1* (2001) du *Nouveau Petit Robert. Dictionnaire analogique et alphabétique de la langue française* de Paul Robert remanié et amplifié par Josette Rey-Debove et Alain Rey (1994, París : Dictionnaires Le Robert) [Dictionnaire sur CD-ROM], Paris : Dictionnaires Le Robert / VUEF 2001-2003

Journal officiel de la République française (1994) *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*, París: dglf.

### 4.Tradución & Paratradución Francés-Español-Francés

Yuste Frías, José (2009b) «Debate sobre □Paratraduction : le concept-clé de l'École de Vigo□», Turno de preguntas de la cuarta conferencia dada en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo, con motivo de la celebración del II Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción (Primera Parte), Vigo: **T&P**\_UVigoTV

Yuste Frías, J. (2010b) «Cultural Translation: Asterixco y Obelixco», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 01/10/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/asterixco-y-obelixco.html>

Yuste Frías, José (2011b) «Traduire le couple texte\_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse», Květa Kune□ová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, ISBN: 978-80-7435-096-2, pp. 36-54. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/213-image-imaginaire-lej.html>

Yuste Frías, José (2011d) «Tiempo para traducir la imagen» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html>

Yuste Frías, José (2011f) ) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>

Yuste Frías, José (2011h) «Buscando a Tintín», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>

Yuste Frías, J. (2012a) «No traducir la letra de la sincronización en publicidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 16/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/no-traducir-la-letra-de-la-sincronizacion-en-publicidad.html>

Yuste Frías, José (2012c) «Kinder no es alemán», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>

Yuste Frías, José (2012e) «Facebook y la simbología americana del pulgar» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html>>

Yuste Frías, José (2012g) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <<http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mascota-fuleco.html>>



- Yuste Frías, José (2013a) «Sur les seuils du traduire», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 03/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/1>>
- Yuste Frías, José (2013c) «Traduire l'image et la couleur», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 05/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/96>>
- Yuste Frías, José (2013e) «Traduire l'image c'est faire de la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 07/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/201>>
- Yuste Frías, José (2013g) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/243>>
- Yuste Frías, José (2013i) «Traduire l'image du pouce levé dans « Astérix en Hispanie » III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 11/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/340>>
- Yuste Frías, José (2013k) «Signe et symbole en traduction I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 13/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/386>>
- Yuste Frías, José (2013m) «Signe et symbole en traduction III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 15/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/428>>
- Yuste Frías, José (2013ñ) «Traduire c'est être " en para "», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 17/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/574>>
- Yuste Frías, José (2013p) «Traduire à l'écran II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 19/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/634>>
- Yuste Frías, José (2013r) «Traduire pour les enfants II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 21/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/704>>
- Yuste Frías, José (2013t) «Métissages et traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 23/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/763>>
- Yuste Frías, José (2013v) «**Aux seuils de la traduction et de l'interprétation en milieu social**», dans Benayoun, Jean-Michel & Elisabeth Navarro [eds.] *Interprétation-médiation. L'An II d'un nouveau métier*, Paris, Presses Universitaires de Sainte Gemme, Coll. «Métaphrastiques» dirigée par Jean-René Ladmiral, pp. 115-145.
- Yuste Frías, José (2014b) «L'interculturalité à la Benetton», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/1261>
- Yuste Frías, José (2015) «**Traduire et interpréter le migrant : TIMS et expérience exilique**», dans Navarro, Elisabeth et Jean-Michel Benayoun, [éds.] *Interprétation et médiation. Volume 2. Migrations, représentations et enjeux socioréférentiels*, Paris: Michel Houdiard, pp. 90-101.

---

## Recomendacións

---

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

---

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

---

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

---

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

---

---

## Outros comentarios

O alumnado ha de asumir que a súa lingua \*B (o francés) debe empezar a ser tan súa como a súa lingua A (o español). O tradutor ha de ser sempre un excelente redactor na lingua de chegada, por moito que esta sexa unha \*L2 para el. Para iso debe adquirir previamente determinadas estratexias que lle permitan \*reformular correctamente en francés o sentido do texto de partida redactado en español procurando facer gala da maior claridade á hora de expresarse en lingua francesa. Velaquí unha breve listaxe dos coñecementos previos e destrezas básicas que se consideran ferramentas indispensable do traballo \*discente para esta materia:

- Dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e, por conseguinte, máxima corrección tanto na expresión escrita como na expresión oral.
- Lectura intensiva, extensiva e selectiva de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- Interpretación de textos ou discursos (detección de dobres sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc. ) escritos ou orais nas dúas linguas de traballo
- Coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico; \*navegadores; léxicos, glosarios, dicionarios e enciclopedias en formato electrónico en liña e \*off \*line; correctores \*ortográficos, etc.
- Uso eficiente dos fondos bibliotecarios, fontes de documentación e dicionarios en formato papel

Para conseguir estes \*prerrequisitos propónse o seguinte plan de traballo que o alumno debería realizar antes de empezar o período de docencia:

- Estudo pormenorizado do \*Bon \*usage da lingua francesa (véxase apartado correspondente na bibliografía)
  - Exercicios de lectura intensiva, extensiva e selectiva, en papel e en pantalla de textos escritos nas dúas linguas de traballo
  - Uso cotián do computador, a «pluma do tradutor do século \*XXI», con vistas á \*familiarización no manexo dos distintos programas e dos novos formatos \*hipertextuales
  - Sesións de traballo práctico na rede: procura e consulta de fontes de información terminolóxica (léxicos, glosarios, dicionarios, enciclopedias) e documental; xestión de contas de correo electrónico; envío telemático de arquivos, etc.
  - Asistencia aos cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca Central da \*Universidade de Vigo e pola Biblioteca da \*Facultade de \*Filoloxía e \*Tradución
-